

CONTRACT № 0306

КОНТРАКТ № 0306

Tiraspol, June 03, 2022.

Тирасполь, 03 июня 2022 года.

Firm **PORTEX-GRUP S.R.L., Moldova**, hereinafter referred to as the "SELLER", represented by Mr. Deriughin Igor, director of the firm, on the one hand and **"ODEMA" S.A.**, Tiraspol, Pridnestrovie (498), Moldova, hereinafter referred to as the "BUYER" represented by Ms. Karaban Svetlana Ivanovna – Director, operational ground Charter, on the other hand, have concluded the present Contract as following:

Фирма **PORTEX-GRUP S.R.L., Молдова**, именуемая в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-на Дерюгин Игорь, с одной стороны, и **"ODEMA" S.A.**, Тирасполь, Приднестровье (498), Молдова, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора г-жи Карабан Светланы Ивановны, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Subject of the Contract.

1. Предмет Контракта.

1.1. The Seller carries out delivery to the Buyer the goods in quantity and in the sum 333000,00 Lei (MDL), according to Annexes to the present Contract on conditions CPT - Tiraspol (INCOTERMS 2010).

1.1. Продавец осуществляет поставку товара Покупателю в количестве и на сумму 333000,00 Lei (MDL), согласно Приложений к настоящему Контракту, на условиях CPT – Тирасполь (ИНКОТЕРМС 2010).

1.2. The Buyer carries out the payment to the Seller for the delivered goods with bank remittance to the following addresses:

1.2. Покупатель осуществляет оплату Продавцу за поставленные товары банковским переводом по следующим реквизитам:

"Portex Grup" S.R.L.

"Portex Grup" S.R.L.

mun.Cahul str.Toma Corba11

mun.Cahul str.Toma Corba11

codul bancii (MFO) : EXMMMD22477 fil.20;

codul bancii (MFO) : EXMMMD22477 fil.20;

Iban: MD43EX0000000225110163MD

Iban: MD43EX0000000225110163MD

c/f: 1005603008007

c/f: 1005603008007

TVA: 3400677

TVA: 3400677

2. Prices and Total Value of the Contract.

2. Цены и общая сумма контракта.

2.1. The total value of the Contract amounts to 333000,00 Lei (Three hundred thirty three thousand).

2.1. Общая сумма Контракта составляет 333000,00 Lei (Триста тридцать три тысячи).

2.2. The cost, complete set and quantity delivered by Buyer of the goods, is specified in the Annexes.

2.2. Стоимость, комплектность и количество поставляемого Продавцом товара, указана в Приложениях.

2.3. The prices are established for all season of operating of the Contract and are not subject to changes.

2.3. Цены установлены на весь период действия Контракта и не подлежат изменениям.

3. Payment terms.

3. Условия платежа.

3.1. The parties came to an agreement that payment for the supplied equipment will be carried out:

Стороны пришли к соглашению, что оплата за поставляемое оборудование будет осуществляться:

50 % (166500,00 Lei) an advance payment.

50% (166500,00 Lei) предоплата.

50 % (166500,00 Lei) In current of 40 calendar days from the date of an advance payment, by granting of shipping documents.

50% (166500,00 Lei) в течении 40 календарных дней с даты предоплаты, при предоставлении отгрузочных документов.

The buyer pays all bank expenses in the country; the Seller pays all other bank expenses.

Покупатель оплачивает все банковские расходы в своей стране, Продавец оплачивает все остальные банковские расходы.

4. Supply Terms

4. Сроки поставки

4.1. The goods delivered by the Seller should be supplied within 2,5-3 month rom the date of an advance payment of the present Contract.

4.1. Товар, поставляемый Продавцом, должен быть поставлен в течение 2,5-3 месяцев с даты оплаты настоящего Контракта.

4.2. The Equipment to be shipped shall contain the

4.2. Оборудование должно быть отгружено со

following documents:

- invoice (3 original, 1 copy);
- quality certificate (1 original);

- packing list (2 copies), 1 copy firmly fixed on each cargo case.

4.3. Under the condition of the discovery of the missing commodity units the "SELLER" undertakes to deliver in addition the necessary quantity of the goods.

5. Shipping/Forwarding Instructions and Notification.

5.1 The Seller shall, 2-3 calendar days prior to the expected delivery date, issue an "Advice of Delivery" for the Buyer to be transmitted by fax about the Equipment readiness for delivery stating:

- quantity of places;
- gross weight of every place;
- overall size of every place;
- type of package of every place;
- full address of the loading place;
- contact person.

5.2 Within 48 hours of the shipping date the Seller must send to the Buyer by fax or e-mail the following documents: CMR and INVOICE, information on the shipping date, truck No., description and quantity of places, weight, instruction and recommendation on way of goods unloading and appropriate devices and mechanisms for its realization.

6. Packaging and Marking.

6.1 Packaging should protect the goods from damage during the transportation.

6.2 The goods should have following marking in English: the naming of the Seller, naming of a Buyer, receiving END, destination, number of the Contract, weight and sizes. The marking should supply precise and fast definition of the nomenclature of the goods and owes is put pursuant to the branch standards on the given phylum of the goods.

6.3 The Seller makes a detailed packing sheet on the goods, specifies quantity of the packed goods, type of the goods, model, article, serial number according to the Specification to the Contract, net /gross weight and number of the Contract. One copy of a packing sheet enclosed in a water-proof package should be enclosed in an appropriate packing with goods.

6.4 The Seller answers before the Buyer for the losses caused in connection with damage of the goods as a result of wrong marks and inappropriate packing.

7. Technical Documentation.

7.1 Together with the equipment 2 sets of the following documents will be supplied :

- Use and maintenance book (English language).
- Spare parts catalogue (English language).

следующими сопроводительными документами:

- Счет-фактура (3 оригинала, 1 копия);
- Сертификат качества (1 оригинал);

- Упаковочный лист (2 копии), 1 экземпляр надежно закреплен на каждом товарном месте.

4.3. При условии обнаружения недостающих единиц товара «ПРОДАВЕЦ» обязуется допоставить необходимое количество товара.

5. Указания по отгрузке/отправлению и уведомлению.

5.1 Продавец за 2-3 календарных дней до предполагаемой даты поставки выпишет и передаст по факсу Покупателю "Извещение о поставке", подтверждающее готовность Оборудования к поставке с указанием:

- количество мест;
- вес брутто каждого места;
- габаритные размеры каждого места;
- вид упаковки каждого места;
- полный адрес места отгрузки;
- контактное лицо.

5.2. В течение 48 часов с момента отгрузки, Продавец обязан выслать Покупателю телефаксом или электронной почтой товаросопроводительные документы: CMR и INVOICE; сообщить дату отгрузки, номер грузовика, описание и количество мест, вес, а также предоставить инструкции и дать рекомендации по способу разгрузки товара и применяемым при этом устройствам и механизмам.

6. Упаковка и маркировка.

6.1 Упаковка товара должна защитить товар от повреждения во время транспортировки.

6.2 Товар должен иметь следующую маркировку на английском языке: наименование Продавца, наименование Покупателя, пункт назначения, номер Контракта, вес и размеры. Маркировка должна обеспечить точное и быстрое определение номенклатуры товара и должна наноситься в соответствии с отраслевыми нормами на данный тип товара.

6.3 Продавец составляет подробный упаковочный лист на товар, указывает количество упакованного товара, тип товара, модель, артикул, серийный номер согласно Спецификации к Контракту, вес нетто/брутто и номер Контракта. Один экземпляр упаковочного листа, вложенный в водонепроницаемый пакет, должен быть вложен в соответствующую паковку с товаром.

6.4 Продавец отвечает перед Покупателем за убытки причиненные в связи с повреждением товара в результате неправильной маркировки и несоответствующей упаковки.

7. Техническая документация.

7.1 Вместе с оборудованием будет поставлено 2 комплекта следующей технической документации:

- Руководство по эксплуатации и техобслуживанию (английский язык).
- Каталог запасных частей (английский язык).

8. Claims.

8.1 Any claims on quality and/or to quantity of the delivered goods should be showed to the Seller by the Buyer not later than 30 days from the date of reception of the goods. Concerning quality of the delivered equipment of the claim are accepted during the guarantee period of operation of the equipment.

8.2. Claims on quality of the goods are declared by the letter with the appendix of all necessary documents confirming the claim, such as: certificates of failure and- or the inspection certificate of the equipment, made only the representative of the Buyer, having a validity and being mandatory for both Sides.

8.3 Claim should be presented in the form of the detailed report, the certificated impartial Bureau of examinations and is sent to the Seller by the incorporated mail.

9. Warranty of the goods.

9.1 Quality of the goods should conform to standards of a factory of the manufacturer and prove to be true appropriating copies of certificates.

9.2 A warranty Period for the goods is established outgoing from the branch standards on the given phylum of the goods and it is underlined in the Annexes to the present Contract.

9.3 If during the warranty period any defects in the goods are found, except for defects that were committed through the fault of the Buyer, the Seller at his own expense and by his own forces is obligated to repair defects or replace the defective goods returning to him (at his request) at his expense on the basis of DDU - city Bendery (INCOTERMS 2010).

9.4 If took place elimination of defects of the goods and - or the replacement of the off-standard goods on qualitative is made, the warranty period is prolonged by time which is loiter on elimination of defects.

10. Force Majeure.

10.1 The Parties will be released from their responsibilities for partial or complete non-execution of their liabilities under the Contract should this non-execution be caused by Force Majeure circumstances, namely:

war, fire, flood earthquake, strike and/or any other Act of God, if these circumstances have had a direct damaging effect on the execution of the present Contract.

10.2 The Party which, is unable to fulfill its obligations under this Contract, is to inform the other Party within 3 (three) days regarding the occurrence and cessation of the above circumstances. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the Parties country respectively will be proof of existence and duration of such circumstances.

10.3 If force-majeur circumstances were prolonged more than 30 calendar days, the present contract on demand of the Buyer is terminated, and the Seller is obliged in current 5 bank days from the moment of the notice to

8. Рекламации.

8.1 Любые претензии по качеству и/или количеству поставляемого товара должны быть предъявлены Продавцу Покупателем не позднее 30 дней со дня получения товара. В отношении качества поставляемого оборудования претензии принимаются в течение гарантийного периода эксплуатации оборудования.

8.2. Претензии по качеству товара заявляются письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию, такие как: акты выхода из строя и/или акт осмотра оборудования, составленные только представителем Покупателя, имеющие юридическую силу и являющиеся обязательными для обеих Сторон.

8.3 Претензия должна быть представлена в форме детализированного отчета, сертифицированным беспристрастным Бюро экспертиз и отправлено Продавцу зарегистрированной почтой.

9. Гарантия качества товара.

9.1 Качество товара должно соответствовать стандартам завода изготовителя и подтверждаться соответствующими копиями сертификатов.

9.2 Гарантийный срок на товар устанавливается исходя из отраслевых норм на данный тип товара и указывается в Приложениях к настоящему Контракту.

9.3 Если на протяжении гарантийного периода обнаружатся какие-либо дефекты товара, за исключением дефектов, которые были допущены по вине Покупателя, Продавец за свой счет и своими силами обязан устранить дефекты или заменить некачественный товар, возвращающийся ему (по его требованию), за его счет на условиях DDU – годод Бендеры (ИНКОТЕРМС 2010).

9.4 Если имели место устранение дефектов товара и/или произведена замена некачественного товара на качественный, гарантийный срок продлевается на время, затраченное на устранение дефектов.

10. Форс-мажор.

10.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или неполное исполнение своих обязательств по Контракту, если оно будет являться следствием форс-мажорных обстоятельств, каковыми являются: война, пожар, наводнение, землетрясение и/или другие, независящие от человека, обстоятельства, если они оказали непосредственные серьезные препятствия выполнению настоящего Контракта.

10.2 Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по данному Контракту, обязана предупредить об этом другую Сторону не позднее 3 (трех) дней, принимая во внимание наступление выше упомянутых событий и прекращение их действия. Свидетельства, выдаваемые Торговой Палатой страны Сторон, будут служить подтверждением существования таких обстоятельств.

10.3 Если форс-мажорные обстоятельства продлились более 30 календарных дней, настоящий договор по требованию Покупателя расторгается, а

list the advance payment received for the goods.

11. Arbitration.

11.1. The Parties will take all possible measures to settle amicably any disputes or differences that may arise out of the present Contract or in connection with it.

11.2. If the Parties will not manage to reach the agreement, all disputes and differences are subject to consideration in Arbitration court, on a location of a transponder.

11.3. The Award of Arbitration is final and binding upon both Parties.

12. Other Conditions.

12.1 All the Annexes and Addenda to this Contract are to be considered integral part of the same.

12.2 Any Amendments and/or Addenda to this Contract shall not be valid unless made in writing and signed by both contracting Parties.

12.3 Received on electronic mail (E-mail) and/or facsimile communication, Contract and the Appendices to it, are considered competent at presence on them of the original of a seal of one of the Parties. The present Contract is made up in two copies, in Russian and English, both copies having the same legal value.

13. Introduction of the Contract by virtue of and term of his operating.

13.1 The present contract comes into force from the moment of his signing by contracting Parties and is valid until the Parties of contract carry out all obligations to the given contract.

14. Legal Addresses of the Parties

The Seller / Продавец:

"Portex Grup" S.R.L.

mun.Cahul str.Toma Corba11

codul bancii (MFO) : EXMMMD22477 fil.20;

Iban: MD43EX0000000225110163MD

c/f: 1005603008007

TVA: 3400677

Tel.:+373(22)622688.

Fax.: +373(22)622677.

www.jack.md

Продавец обязан в течении 5-ти банковских дней с момента извещения перечислить полученную за товар предоплату.

11. Арбитраж

11.1. Стороны принимают все возможные меры для разрешения дружеским путем всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним.

11.2. Если Сторонам не удастся прийти к соглашению, все споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде, по месту нахождения истца.

11.3. Решение Арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

12. Прочие условия.

12.1 Все приложения и дополнения к настоящему Контракту рассматривается, как его неотъемлемая часть.

12.2 Любые изменения или дополнения к настоящему Контракту не действительны до момента выражения в письменном виде и подписания обеими Сторонами.

12.3 Полученный по электронной почте (E-mail) и/или факсимильной связи, Контракт и Приложения к нему, считаются правомочными при наличии на них оригинала печати одной из Сторон. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, на русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

13. Вступление Контракта в силу и срок его действия.

13.1 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действителен до тех пор, пока обе стороны в контракте не выполнят все обязательства по настоящему контракту.

14. Юридические адреса Сторон

The Buyer / Покупатель:

ЗАО «Одема» им. В.Соловьевой,

г. Тирасполь, ул. Луначарского, 24

SWIFT: TIRCMD2X CENTRUL DE CASA SI

DECONTARI OR. TIRASPOL

ZAO ODEMA IM.V.SOLOVEVOY

MD, TIRASPOL,

UL.LUNACHARSKOGO, D. 24

IBAN: MD70TI002212214980000279

COD FISCAL 0200000739

Pentru _____ contract _____ De _____

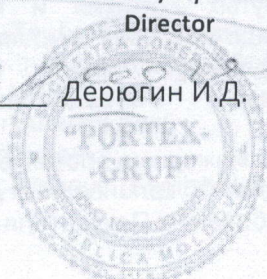
TEL:+373-533-8-32-25

E-mail: odema.tiraspol@gmail.com

The Seller / Продавец

Director

Дерюгин И.Д.



The Buyer / Покупатель

Директор

Карабан С.И.



APPENDICES №1

June 03, 2022.
To Contract № 0306
from June 03, 2022..

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

03 июня 2022.
К контракту № 0306
от 03 июня 2022.

SPECIFICATION / СПЕЦИФИКАЦИЯ

№ п/п	Наименование и описание оборудования	Шт.	Цена, Lei (MDL)	Сумма, Lei (MDL)
1	JACK Mod. A6F (FULL FUNCTION) 1-игольная, универсальная машина с ИГОЛЬНЫМ ПРОДВИЖЕНИЕМ автоматическими функциями для средних тканей с системой полусухой головы, «сухим» масляным поддоном, керамическим игловодителем, автоматический подъем лапки, закрепка, позиционирование иглы, обрезка нитки до 3,0mm., отводчик нити, подсветка. 220V1PH	25	13320.00	333000,00
	Warranty for the deliverable equipment - 12 (twelve) months, from the date of shipment. Гарантия на поставляемое оборудование – 12 (двенадцать) месяцев, со дня отгрузки.			
Total / Итого :				333000,00

TOTAL SUM of DELIVERY on conditions CPT- Tiraspol (INCOTERMS 2010):
makes 333000,00 (Three hundred thirty three thousand , 00) Lei.
ОБЩАЯ СУММА ПОСТАВКИ на условиях CPT – Тирасполь (ИНКОТЕРМС 2010) :
составляет 333000,00 (Триста тридцать три тысячи, 00) Lei.

The Seller / Продавец
Director


Дерюгин И.Д.


The Buyer / Покупатель
Директор


Карабан С.И.


06.06.22	Юрисконсульт Сопровод
07.06.22	И.О. Ш. Бугаева
07.06.22	И.И. Ш. Ш. Ш.

Дополнительное соглашение № 1
к контракту № 0306
№ 0306 от 03 июня 2022 года

г. Тирасполь

10 июня 2022 г.

Фирма **Portex-Grup S.R.L.**, Молдова, именуемая в дальнейшем «Продавец» в лице директора г-на Дерюгина Игоря, действующего на основании Устава и ЗАО «Одема» им. В. Соловьевой, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Карабан С.И., действующего на основании Устава при совместном упоминании именуемые «Стороны», заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:

1. Внести изменения в пункт 1.1. контракта № 0306 от 03.06.2022г. и изложить его в новой редакции: «1.1. По настоящему контракту Продавец обязуется передать в собственность Покупателю Товар в ассортименте, количестве, на условиях настоящего контракту, а Покупатель обязуется принять Товар и оплатить его в порядке и сроки, предусмотренные настоящим контрактом. Ассортимент, количество и цена за единицу Товара указываются в Спецификациях (Приложениях к настоящему контракту), являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта».

2. Внести изменения в пункт 2.1. контракта № 0306 от 03.06.2022г. и изложить его в новой редакции: «2.1. Общая сумма контракта составляет 21 345 (двадцать одна тысяча триста сорок пять) долларов США».

3. Внести изменения в раздел 3 контракта № 0306 от 03.06.2022г. и изложить его в новой редакции: «3. Условия платежа. Оплата за поставляемое оборудование производится в леях Республики Молдова по курсу Национального банка. Предоплата – 166 500 (сто шестьдесят шесть тысяч пятьсот) лей РМ, остальная сумма контракта оплачивается в течении 40 календарных дней с даты предоплаты, после отправки Продавцом по электронной почте отгрузочных документов Покупателю. Покупатель оплачивает все банковские расходы в своей стране, Продавец оплачивает все остальные банковские расходы».

4. Изложить Спецификацию № 1 (Приложение № 1 к контракту № 0306 от 03.06.2022г.) в новой редакции (Приложение № 2 к контракту № 0306 от 03.06.2022г.).

5. Все, что не урегулировано настоящим Дополнительным соглашением Стороны руководствуются положениями контракта № 0306 от 03.06.2022г.

6. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью контракта № 0306 от 03.06.2022г., составлено в двух аутентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному каждой из сторон.



7. Юридические адреса и реквизиты сторон:

ПРОДАВЕЦ:

«**PORTEX- GRUP S.R.L.**»
mun. Cahul, str. Toma Corba 11
BENEFICIARY: **PORTEX- GRUP S.R.L.**
BANK NAME: EXIMBANK fil. 20
BIC: EXMMMD22477
Cod IBAN: MD43EX0000000225110163MD
CIF: 1005603008007
TVA: 3400677
TEL: +373(22)622688
FAX: +373(22)622677

ПОКУПАТЕЛЬ:

ЗАО «Одема» им. В.Соловьевой,
г. Тирасполь, ул. Луначарского, 24
SWIFT: TIRCMD2X CENTRUL DE CASA SI
DECONTARI OR. TIRASPOL
ZAO ODEMA IM.V.SOLOVEVOIY
MD, TIRASPOL,
UL.LUNACHARSKOGO, D. 24
IBAN: MD70T1002212214980000279
COD FISCAL. 0200000739
TEL: +373-533-8-32-25
E-mail: odema.tiraspol@gmail.com


Дерюгин И.И.



Карабан С.И.



14.06.22, Юрисдикция Соловьевой И.И.
14.06.22, Член Бюро Товарищества И.И. Иван

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

от 10 июня 2022.

К контракту № 0306

от 03 июня 2022.

№ п/п	Наименование и описание оборудования	Шт.	Цена, \$USD	Сумма, \$USD
1	JACK Mod. A6F-E (FULL FUNCTION) 1-игольная, универсальная машина с ИГОЛЬНЫМ ПРОДВИЖЕНИЕМ автоматическими функциями для средних тканей с системой полусухой головы, «сухим» масляным поддоном, керамическим игловодителем, автоматический подъем лапки, закрепка, позиционирование иглы, обрезка нитки до 3,0mm., отводчик нити, подсветка. 220V 1PH	25	840,00	21 000,00
2	808204 Колесо с тормозом 5CM	100	2,40	240,00
3	810306 Соединяющий блок.	50	2,10	105,00
Итого :				21 345,00

СПЕЦИФИКАЦИЯ № 1

ОБЩАЯ СУММА ПОСТАВКИ на условиях СРТ – Тирасполь (ИНКОТЕРМС 2010) составляет 21345,00 (Двадцать одна тысяча триста сорок пять, 00) \$USD. Оплата в Lei (MDL), по курсу Национального Банка Молдова (NBM), на день оплаты. Гарантия на поставляемое оборудование – 12 (двенадцать) месяцев, со дня отгрузки.

ПРОДАВЕЦ:

«PORTEX- GRUP S.R.L.»
 mun. Cahul, str. Toma Corba 11
 BENEFICIARY: PORTEX- GRUP S.R.L.
 BANK NAME: EXIMBANK fil. 20
 BIC: EXMMMD22477
 Cod IBAN: MD43EX0000000225110163MD
 CIF: 1005603008007
 TVA: 3400677
 TEL: +373(22)622688
 FAX: +373(22)622677

ПОКУПАТЕЛЬ:

ЗАО «Одема» им. В.Соловьевой,
 г. Тирасполь, ул. Луначарского, 24
 SWIFT: TIRCMD2X CENTRUL DE CASA SI
 DECONTARI OR. TIRASPOL
 ZAO ODEMA IM.V.SOLOVEVOIY
 MD, TIRASPOL,
 UL.LUNACHARSKOGO, D. 24
 IBAN: MD70TI002212214980000279
 COD FISCAL 0200000739
 TEL: +373-533-8-32-25
 E-mail: odema.tiraspol@gmail.com

[Handwritten signature]

Дерюгин И.Д.



Карабан С.И.

14.06.22. Юристы: Сорок...
 14.06.22. Нач. бух. учета: П. П. П.
 13.06.22 г. мес Июнь